

◎ガルフ航空運航に関するバハレーン国の航空業務に関するバハレーン国  
と日本国との間の協定上の責任を確認する交換公文の終了に関する交換  
公文

(略称) バレーンとのガルフ航空運航に関するバハレーンの航空協定  
上の責任を確認する取極の終了取極

平成 二十年十二月 二十日 マナーマで  
平成 二十年十二月 二十日 効力発生  
平成二十一年 一月 十九日 告示

(外務省告示第三号)

目次

|         |     |
|---------|-----|
| バレーン側書簡 | 一〇五 |
| 日本側書簡   | 一〇六 |

## バーレーン側書簡

(ガルフ航空運航に関するバーレーン国の航空業務に関するバハレーン国と日本国との間の協定上の責任を確認する交換公文の終了に関する交換公文)

(バーレーン王国側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十八年三月四日にマナーマで署名された航空業務に関するバハレーン国と日本国との間の協定に関する交換公文で、バーレーン王国政府がオマーン国政府、カタール国政府及びアラブ首長国連邦政府とともにガルフ航空会社について完全な責任を受諾することを定めたものに言及するとともに、オマーン国、カタール国及びアラブ首長国連邦が現在ガルフ航空会社に対し出資を行っており、バーレーン王国が同社に単独で責任を有するようになったことにかんがみ、バーレーン王国政府に代わって、同交換公文を二千八年十二月二十二日に終了するとの了解を確認する光栄を有します。

本官は、更に、前記の了解が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び前記に同意される旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成することを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月二十日にマナーマで

バーレーン王国民間航空局次官

アブドゥラフマーン・ムハンマド・アルガワード

バーレーン王国駐在

日本国特命全權大使 近藤剛閣下

(Bahraini Note)

Manama, December 20, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes concerning the Agreement between the State of Bahrain and Japan for Air Services, signed at Manama on March 4, 1998, in which the Government of the Kingdom of Bahrain accepts full responsibility jointly together with the Governments of the Sultanate of Oman, the State of Qatar and the United Arab Emirates for the Gulf Air Company, and to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Bahrain, the understanding that the said Exchange of Notes shall be terminated on December 22, 2008, considering that the Sultanate of Oman, the State of Qatar and the United Arab Emirates have withdrawn from the Gulf Air Company and the Kingdom of Bahrain has become solely responsible for the Company.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdulrahman Mohammed Al-Gaoud  
Under Secretary for  
Civil Aviation Affairs  
of the Kingdom of Bahrain

His Excellency  
Mr. Takeshi Kondo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Bahrain

バーレーンとのガルフ航空運航に関するバハレーンの航空協定上の責任を確認する取極の終了取極

バーレーンとのガルフ航空運航に関するバハレーンの航空協定上の責任を確認する取極の終了取極

一〇六

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(バーレーン王国側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に含まれた提案が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成することに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、閣下に閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月二十日にマナーマで

バーレーン王国駐在

日本国特命全權大使 近藤剛

バーレーン王国民間航空局次官

アブドルラフマーン・ムハンマド・アルガウード閣下

(Japanese Note)

Manama, December 20, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Bahraini Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the proposal contained in your Excellency's Note is acceptable to the Government of Japan, and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Kondo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Bahrain

His Excellency  
Mr. Abdulrahman Mohammed Al-Gaoud  
Under Secretary for  
Civil Aviation Affairs  
of the Kingdom of Bahrain

(مذكرة بحرينية)

المنامة، ٢٠ ديسمبر ٢٠٠٨م

صاحب السعادة،

أشرف بأن تشير هنا إلى تبادل المذكرات التي تتعلق بالاتفاقية بين دولة البحرين واليابان للخدمات الجوية، التي تم التوقيع عليها في المنامة في ٤ مارس ١٩٩٨م، والتي ولقبت بموجبها مملكة البحرين على أن تتحمل كامل المسؤولية بالاشتراك مع حكومات سلطنة عمان ودولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة عن شركة طيران الخليج، وللتأكد بنبذة عن حكومة مملكة البحرين، على التفاهم بأن تبادل المذكرات المذكور سيتم إتمامه في ٢٢/٢٠٠٨م، لئلا في الاعتبار أن سلطنة عمان ودولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة قد انسحبت من شركة طيران الخليج وحيث أصبحت شركة طيران الخليج شركة طيران خاصة للمسؤولية المشتركة لحكومة مملكة البحرين.

كما أشرف أيضاً بأن أقرح التالي، في حالة اعتبار التفاهم السابق مقبولاً بالنسبة لحكومة اليابان، فإن هذه المذكرة ومذكرة سعادتك رداً بقرار تلك المسألة مستكملان لتفاقية بين الحكومتين.

لشرف هذه المناسبة لأعرب لسعادتك عن فائق التقدير والاحترام.

عبد الرحمن محمد القعود  
وكيل شؤون الطيران المدني  
مملكة البحرين

سعادة السيد تاكيشي كوتو  
السفير فوق العادة المفوض لليابان  
لدى مملكة البحرين

(مذكرة يابانية)

المنامة، ٢٠ ديسمبر ٢٠٠٨م

صاحب السعادة،

أشرف بأن أعلمكم استلامي لمذكرة سعادكم بتاريخ اليوم، والتي تقرأ كالتالي:

" مذكرة بحرينية "

وبه المزيد من الشرف أن أعلم سعادكم، بالنيابة عن حكومة اليابان، أن الاقتراح الذي تضمنته مذكرة سعادكم مقبول لحكومة اليابان والموقعة على أن مذكرة سعادكم وهذه المذكرة كور مستكملان لتفاقية بين الحكومتين.

لشرف هذه المناسبة لأعرب لسعادتك عن فائق التقدير والاحترام.

تاكيشي كوتو  
السفير فوق العادة المفوض لليابان  
لدى مملكة البحرين

سعادة طيار /عبد الرحمن محمد القعود  
وكيل شؤون الطيران المدني  
مملكة البحرين

(参考)

この取極は、平成十年三月四日に交わされたガルフ航空運航に関するバハレーンの航空協定上の責任を確認する取極（平成十年二国間条約集参照）を平成二十年十二月二十二日に終了させることについて  
の両政府の了解を確認するものである。